



ALBERTINE

HANS CHRISTIAN ANDERSEN PRIZE 2020

LA JOIE DE LIRE

prohelvetia

Contributions for children's and youth literature

The Swiss Arts Council Pro Helvetia promotes the translation of high-quality Swiss children's and youth literature by providing generous funding support for publishers in Switzerland and abroad.

At the request of publisher's, Pro Helvetia may assume the costs of having Swiss literature for children or adolescents translated. From now on, publishers can also apply for a contribution towards the acquisition costs of book licences.

Support from Pro Helvetia

- Pro Helvetia assumes 100% of the translation costs. These are arranged in line with customary local rates.
- In addition, Pro Helvetia assumes 50% of the advance payment; CHF 2,000 per licence. Pro Helvetia does not pay any other royalties.

Conditions

This form of promotion is conducted exclusively for high-quality books aimed at children and adolescents and written by Swiss authors. As a rule, the participation of a Swiss illustrator alone does not suffice for support.

Bestseller titles are generally not considered for promotion.

There is no automatic entitlement to support.

Applications

Applications must be submitted online via www.myprohelvetia.ch by a licensed publisher at the latest eight weeks before the beginning of publishing. The application should include the typescript of the translation as well as the signed licence and translation contracts. Pro Helvetia reserves the right to have the translation assessed by an expert.

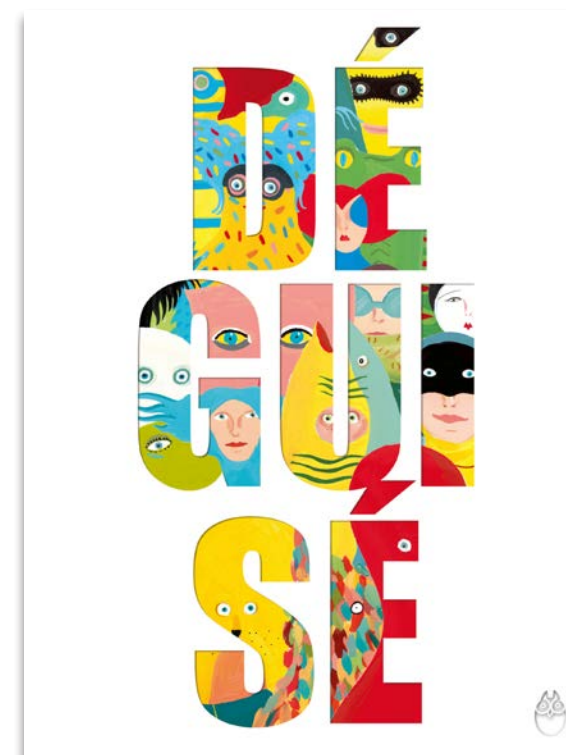
Payment modalities

Pro Helvetia remits the pledged amount to the licensed publisher after it has received sample copies. The publisher is obliged to provide Pro Helvetia with evidence that the translator has been duly paid. If so requested by the licensed publisher, Pro Helvetia remits its share of the licensing costs directly to the grantor of the licence.

Applications must be submitted online via www.myprohelvetia.ch. The general eligibility criteria for promotion are applicable in accordance with the 2014 guidelines for applicants.

Information:

Ana Albom, aalbom@prohelvetia.ch, +41 44 267 71 61



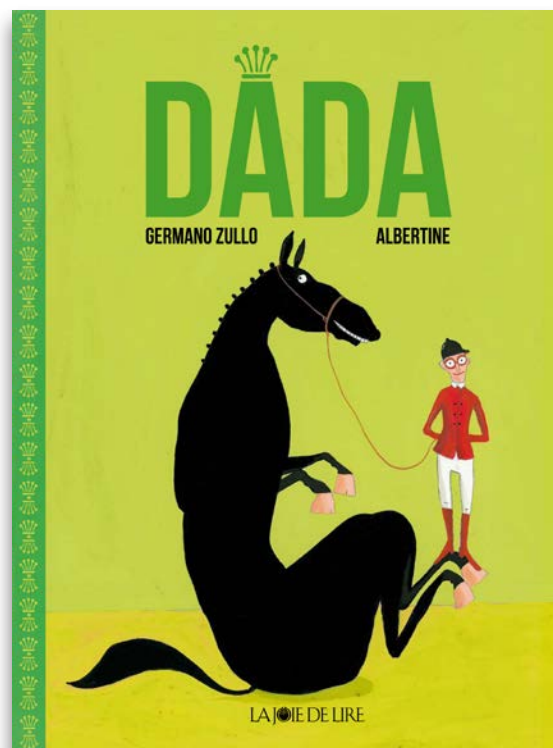
DISGUISED DÉGUISE by Albertine

Coloring book, 36 x 26 cm, 86p., all ages, 29.90 €
Sold to Italian and Spanish

This coloring book is above all a beautiful book. It contains about forty original illustrations of Albertine and about forty silhouettes to color, paint, decorate. But the child, while drawing, doesn't see the work of Albertine which is still behind the silhouette, so he is not influenced and can give free rein to his talent. The thick paper allows everyone to express oneself as he wishes and each detachable page can then be displayed... The kids'rooms (or adults!) will become real art galleries! Wacky characters, monsters of all kinds, weird masks, improbable costumes... Albertine's

universe is concentrated here: love of clothing and fashion, humor, taste of colors... Albertine has fun and also amuses us with colors and funny details!





DADA JUMPING JACK

by Germano Zullo and Albertine

Album, hardback cover, 23 x 31 cm, 40p., 4+,
14.50 €
Sold to Germany, Spain, Brasil, Slovenia and Iran

“Roger Trotter and Jumping Jack are champions in show jumping. They are practically invincible because they constitute a very harmonious team.” But nevertheless, the day of the international Saint-Alor-sur-Fleur contest, Jumping Jack performs in a very disappointing way, a way that is even worst than a hobbyist’s way... What is happening? Roger Trotter is ready for anything in order to get Jumping Jack’s foot on a ladder. Destination: the doctor’s office. Complete check-up, strong

vitamins treatment, sessions with a psychologist and strict bed rest. Yet, Jumping Jack’s cause of failure will be common and very easy to treat. One just needed to think about it...

A nice, funny and spirited fable just as the Germano Zullo and Albertine duo knows to do. It is fresh and colorful. Germano plays with words and Albertine with colors.



LES OISEAUX BIRDS

by Germano Zullo and Albertine

Album, hardback cover, 21 x 21 cm, 68p., 4+,
14.20 €
Sold to Italy, Germany, Korea, Israël, Spain, Iran,
China, Brasil, USA, Taiwan, Finland, Estonia,
Sweden, Catalonia, Turkey and Portugal

Upon arriving at the end of a road, a lorry driver opens the door of his trailer. A cloud of birds fly out of the lorry and disappear over the horizon. In the back of the truck, he finds a small, shy bird. It looks like it has no intention of following its companions.

A poetic text with warm-colored gouache paintings. Germano Zullo and Albertine take the reader into their sweet and generous fantasy world.

New York Times Best Illustrated
Children’s Books 2012





LE ROI EST NU THE KING IS NAKED

by Hans Christian Andersen
and Albertine

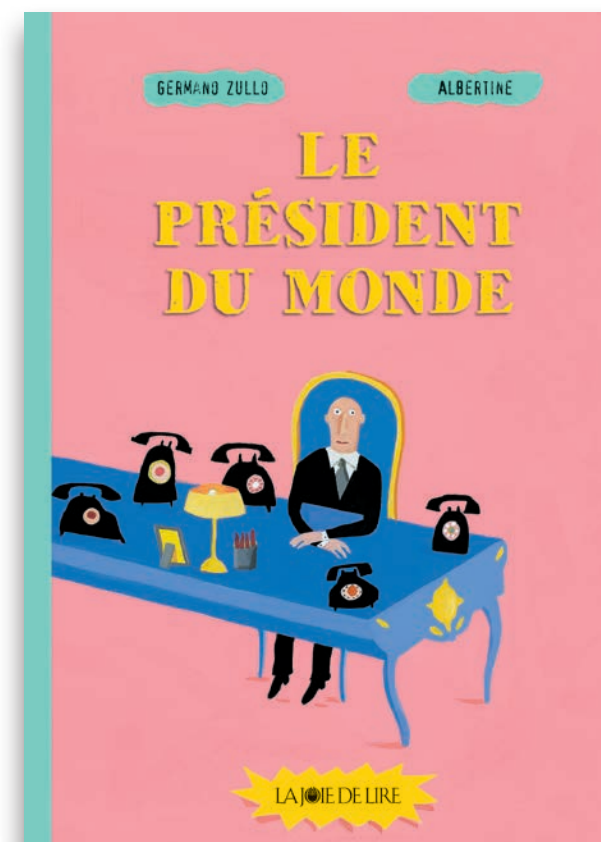
Album, hardback cover, 29 x 23 cm,
40p., 6+, 15.50 €

Sold to Italy

A long time ago in a country far away, there lived a king who loved to be dressed in fine clothes. He had an outfit for every hour of the day. One day two crooks arrived in the city. They claimed to know how to weave a fabric that only foolish

people could not see. They offered to make new clothes for the king. The king thought that it would be an extraordinary dress and that he could identify the intelligent people of his kingdom this way. The two charlatans then went to work.

A few days later, the curious Emperor came to see the weaving of this notorious garment. He saw nothing because there was nothing. That upset him a lot and he decided not to tell anyone, because nobody wanted a foolish king. He sent several ministers to inspect the progress of the work. They did not see anything either, but did not dare to admit it, for fear of being exposed as fools. The whole kingdom spoke of this extraordinary fabric. When the two crooks decided that the dress was finished, they helped the king put it on. Hence "clothed" and accompanied by his ministers, the sovereign presented himself to his people, who also pretended to see and admire his clothes. Only a little boy dared to tell the truth: "But the king is naked!" Everyone agreed and the king realised that he had been fooled.



LE PRÉSIDENT DU MONDE THE PRESIDENT OF THE WORLD

by Germano Zullo and Albertine

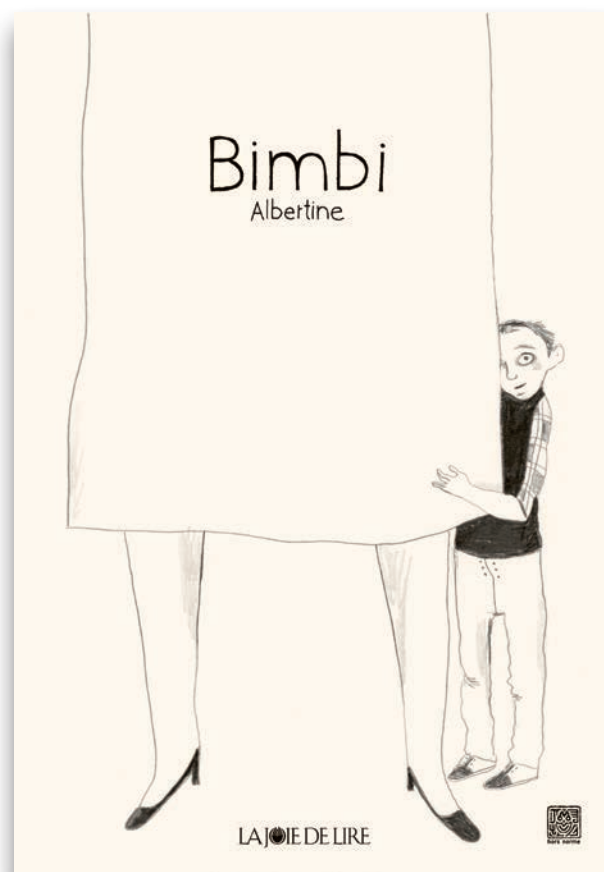
Album, hardback cover, 23 x 31 cm, 52p., 6+,
15.90 €

Sold to Korea and Argentina (Spanish worldwide)

The President of the World is a very busy man. His phone rings non-stop and all the urgent, confidential and priority cases are just too much for him to handle. Not to mention his advisers who dream of promotion and who are getting on his nerves as much as the press that keeps asking indiscrete questions. But one day a monster escapes from the lake At-the-very-top and threatens the city. Suddenly there's panic everywhere! The president doesn't know what to do anymore and calls his mum, just like he always does when he's completely lost. However, she just tells him

to do nothing and to come home to eat his roasted leg of lamb before it's cold. But the monster has not yet had the last word on this. The President of the World is a funny story for both children and adults that takes a glance on politics. The striking colours and Albertine's generous lines combined with Germano Zullo's very special and subtle sense of humour work wonders.





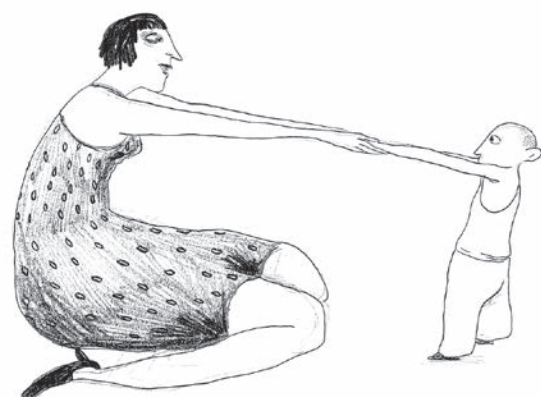
BIMBI CHILDHOOD

by Albertine

Album, hardback cover, 20 x 29 cm, 112p.,
24.80 €

Sold to Argentina (Spanish worldwide)

Childhood might seem like an enchanted interlude for some people. First of all it is the time of insouciance, this very rare and ephemeral state of being. Bimbi delves into the footbridges that link up our different states of mind; from freedom to pressure, from joy to sadness; from imagination to reality; from insouciance to torment. This book looks at the matter that shapes one's personality or that even builds a society. To take time to observe feelings and emotions where there are the liveliest (during childhood) might enable the reader to reinterpret the world by speculating on the meaning of life. What do we do with these first feelings? What do we keep from these small splinters of insouciance? Albertine's illustrations are the opportunity to understand what makes us come alive and what brings us together.



My sweet little one

Germano Zullo & Albertine

Album, 15 x 21 cm, 80p., all ages, 14.90 €

Sold in Spanish (worldwide), Chinese, Korean, Turkish, Italian, English (worldwide), Portuguese (Brazil), Polish and Estonian

Bologna Ragazzi Award 2016
catégorie Fiction



À LA CAMPAGNE AT THE COUNTRYSIDE

Germano Zullo and Albertine

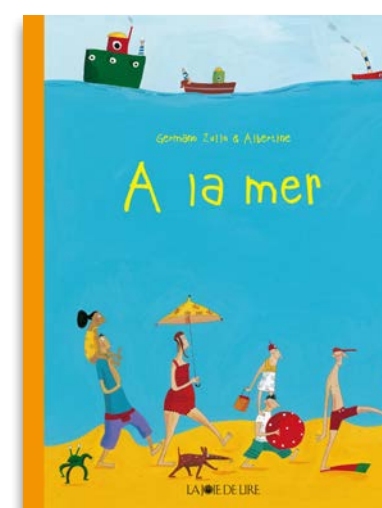
Album, boardbook, 26 x 34 cm, 40p., 1+, 16.90 €

Sold to China and Norway

After at the seaside, in the city and in the mountains we are now in the countryside! In the forest, in gardens, on a picnic near a pond, at the farm... Superman is still there of course, holding a scale that will fall or helping a boar mom find her child. After all those adventures, he deserves a rest !

A cardboard album funny and colorful that sharpens the sense of observation.

In the same serie:



At the seaside

Germano Zullo & Albertine
boardbook, 1+, 26 x 34 cm, 16p.,
16.90 €

Sold to Netherlands, England,
China, Poland and Norway



In the mountain

Germano Zullo & Albertine
boardbook, 1+, 26 x 34 cm, 16p.,
16.90 €

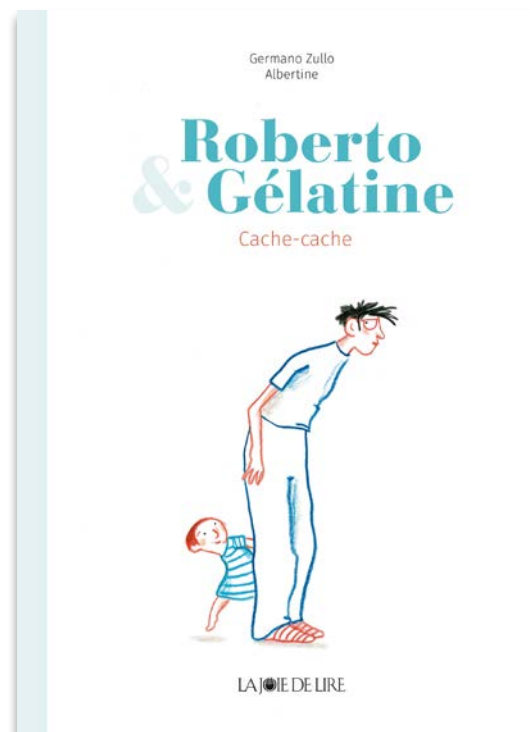
Sold to Korea, Poland, China
and Norway



In town

Germano Zullo & Albertine
boardbook, 1+, 26 x 34 cm, 16p.,
16.90 €

Sold to Netherlands, China and
Norway



**ROBERTO ET GÉLATINE,
CACHE-CACHE
ROBERTO AND GÉLATINE,
HIDE AND SEEK**

by Germano Zullo & Albertine

**Album, hardback cover, 15 x 21 cm, 88p., all ages,
14.90 €**

Gélatine wants to play hide and seek. Her big brother Roberto is quite content reading his book, and would rather not be disturbed, but little Gélatine can be extremely persuasive! Roberto is soon caught up in her game, and searches for her everywhere – behind the door, in the toy box, and even the laundry basket.

In this second book of the Roberto and Gélatine series, Germano and Albertine beautifully capture the playfulness and tenderness of childhood. A light-hearted and charming story, celebrating mischief and imagination.

In the same serie:



**Roberto and Gélatine -
A big story for big people**
Album, 15 x 21 cm, 88p., 14.90 €
Sold in Chinese, German and
Spanish worldwide (Argentina)



**TOUTE UNE VIE A ÉCRIRE
A LIFETIME TO WRITE**
by Sylvie Neeman & Albertine

Album, hardback cover, 15 x 21 cm, 96p., 10+, 14.90 €

S. Corinna Bille arrives in a small town by Lake Geneva with the intention of staying there three weeks to write. She remembers her wonderful childhood with her five siblings, in the family household – a huge house affectionately called Le Paradou. As a child, she loved nature and dolls, theatre and words, and she recalls the moment she decided to become a writer.

In this intimate and touching first-person narrative by Sylvie Neeman, the reader is welcomed into Corinna Bille's innermost thoughts. Neeman beautifully captures Corinna's independent spirit and the sense of childlike wonder that she carried with her throughout her life.





ILS ARRIVENT! THEY'RE COMING!

by Sylvie Neeman and Albertine

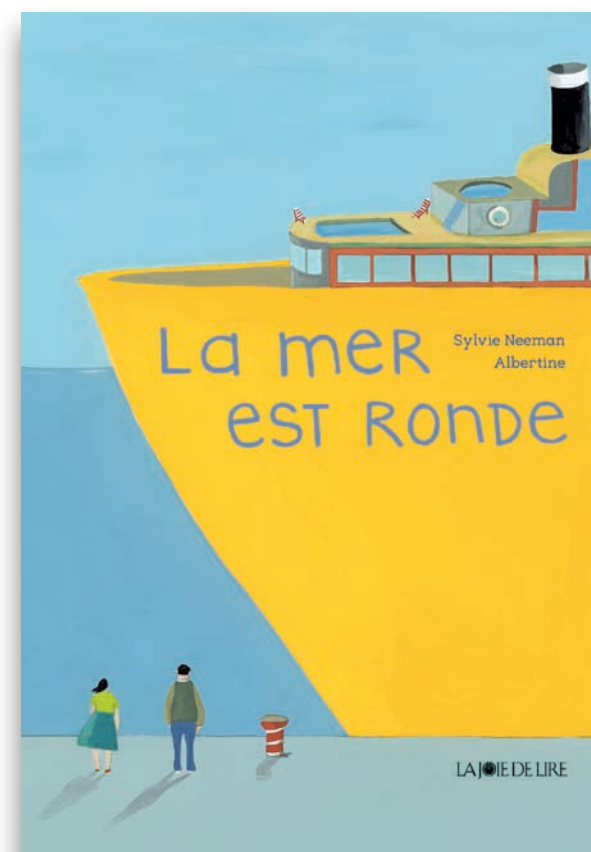
Album, hardback cover, 20 x 27 cm, 40p., 4+,
13.90 €

Sold in German, Spanish (worldwide),
and Chinese

“That’s it. I hear them. This is them. I’m sure this is them. I don’t see them, but I hear them. Where are they? How many are they? Hundred? Thousand? (...)” Whose are we talking about? From whom the young pretty red-haired girl with blue and yellow polka dot skirt is scared? Fantastic and terrifying beasts? Bloodthirsty monsters? Wolves with green-hair and sharpened claws? Big and starving ogres? Who is this young lady? An

exhilarating album about start of the school year with teacher point of view. The first day of school is a scary moment for children and teachers too. Being a grown-up is not always easy...

Vivid and dense colors, round and dynamic lines, Albertine’s sense of humour, Sylvie Neeman’s fine and suspenseful text make this album funny and in the good mood.



LA MER EST RONDE THE SEA IS ROUND

by Sylvie Neeman and Albertine

Album, hardback cover, 18 x 26 cm, 32p., 6+,
15.90 €

Sold to Chili (Spanish wolrdwide), China
and Slovakia

Tina works on a boat, she cleans the cabins, she makes the beds, she cleans the windows. Sometimes, there is no window in the cabins, thus Tina hangs on the wall a big picture where the sea and the sky can be seen; it is almost the same. Tina has a lover; he is a cook. All day long, he peels carrots, cuts some zucchini, and every night, he cooks pasta with tomato sauce, flowers and ice creams. But his specialty is fish, the real one, not the one cut in small rectangles. Antonio also works in a boat, but not on Tina’s one. Then they don’t see each other

so often. But at night, they write to each other. One day, Tina is tired of this situation, she would like to see Antonio again...

A beautiful love story illustrated by Albertine and told with the right words of Sylvie Neeman.





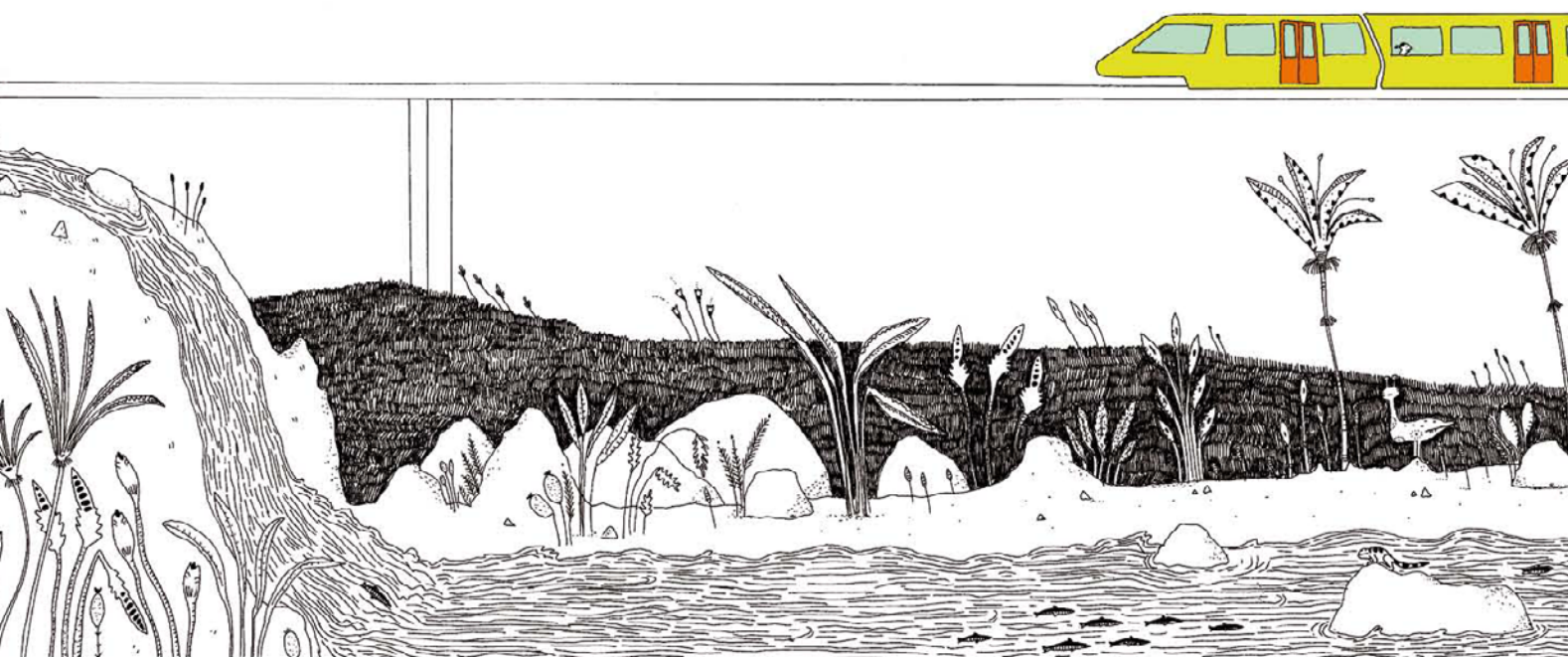
LIGNE 135 LINE 135

by Germano Zullo and Albertine

Album, hardback cover, 33 x 19.5 cm, 48p., 5+, 18 €

Sold to USA, China, Korea, Spanish worldwide

Inside the train, a little girl who just left her mother on the platform and who will call on her grandmother. Landscapes pass by, and the little girl's thought unfolds: business area, working-class area, industrial suburb, no man's land, wood... The little girl talks about the places she knows well, and the places she does not know, she talks about the way she sees the world and about the way it changes.



LE GÉNIE DE LA BOÎTE DE RAVIOLIS THE GENIUS OF THE RAVIOLI TIN

by Germano Zullo and Albertine

Comic, soft cover, 19 x 25 cm, 40p., 6+, 10 €

Sold to Korea, Iran and China

Armand works in a ravioli factory, lives in a suburban dormitory town and loves flowers. Of course, when he is hungry, he opens a ravioli can. One evening something bursts out of the can... How to transform everyday life and make it acceptable !

In the same collection:



Holidays on Venus

Germano Zullo & Albertine
comic, 6+, 21 x 28 cm, 40p., 9.80 €

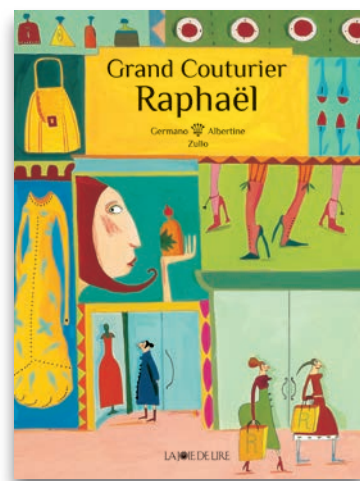




The Dresses
Germano Zullo & Albertine
6+, 28 x 35 cm, 48p., 20 €
Sold to China



The Venetian Rumour
Germano Zullo & Albertine
4+, 11 x 26 cm, 52p., 15 €
(Ileporello)



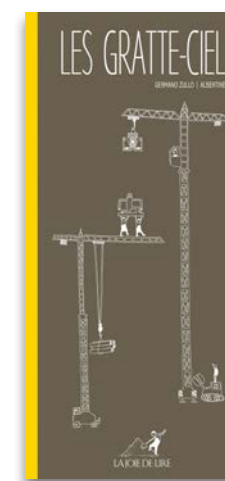
Raphael the fashion designer
Germano Zullo & Albertine
5+, 23 x 32 cm, 44p., 15.90 €



Marta and the Bicycle
Germano Zullo & Albertine
4+, 20 x 20 cm, 32p., 14 €
Sold to Korea, Israël, Thailand, Iran,
simplified Chinese, Portuguese
(Brasil), Spanish (world) and Catalan



Marta and the Octopus
Germano Zullo & Albertine
4+, 20 x 20 cm, 32p., 14 €
Sold to Taiwan, Thailand, Iran,
simplified Chinese, Portuguese
(Brasil) and Spanish (world)



Skyscrapers
Germano Zullo & Albertine
6+, 16 x 37 cm, 48p., 18.25 €
Sold to USA, Taiwan, Greece,
Spain, China and Italy



Blanche and Marcel
Germano Zullo
Albertine
4+, 22 x 17 cm, 32p., 14 €



The blue dance
Germano Zullo & Albertine
5+, 20 x 20 cm, 40p., 15 €
Sold to Germany, Taiwan Spain,
and Korea



The Cheese
Germano Zullo & Albertine
6+, 21 x 28 cm, 36p., 14.90 €



Marta in the land of Hot-air Balloons
Germano Zullo & Albertine
4+, 20 x 20 cm, 32p., 14 €
Sold to Korea, Thailand, Iran, simplified
Chinese, Portuguese (Brasil), Spanish
(world) and Catalan



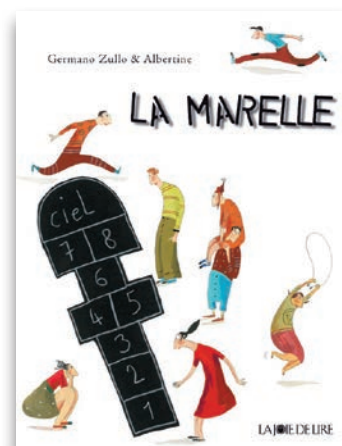
Marta's return
Germano Zullo & Albertine
4+, 20 x 20 cm, 32p., 14 €
Sold to Thailand, Iran, simplified
Chinese, Portuguese (Brasil), and
Spanish worldwide



Puss in boots
Charles Perrault & Albertine
4+, 18 x 23 cm, 32p., 13.50 €
Sold to China (simple Chinese)



Hotel Rimini
Germano Zullo & Albertine
4+, 21 x 21 cm, 40p., 16 €



The Hopscotch
Germano Zullo & Albertine
4+, 30 x 25 cm, 40p., 15.10 €



Albertine's picture book
Albertine
2+, 13 x 10 cm, 96p., 11 €



Marietta with the clowns
S. Corinna Bille & Albertine
6+, 19,5 x 22 cm, 40p., 18.50 €



Some words for night
Annie Agopian & Albertine
6+, 18 x 26 cm, 32p., 15.90 €
Sold to Argentina (Spanish
worldwide)



Abroad
Jürg Schubiger & Albertine
illustrated novel, 8+, 11 x 18 cm,
60p., 7.50 €

For any questions or requests about
foreign rights, please contact:
carina.solari@lajoiedelire.ch



LA JOIE DE LIRE
www.lajoiedelire.ch